

Newel, Römisches Landgut

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Newel

Römisches Landgut, 1. bis Anfang 5. Jahrhundert

Réimeschen Domaine, 1. bis Anfang 5. Jahrhundert

Domaine agricole romain, du I^{er} au début du V^e siècle

Roman rural estate, 1st–early 5th century

Romeins landgoed, 1^e tot begin 5^e eeuw

Texte Langversion

Newel, Römisches Landgut

An der westlichen Langseite eines mit Mauer und Wirtschaftsgebäuden umschlossenen Hofes von 115 x 45 m war eine Villa mit 36 x 18 m Grundfläche in den Gesamtkomplex eingefügt. Von einem 26 m langen, 3,50 m tiefen Wandelgang (*porticus*) überblickte man den Hof. Eckbauten (*Risalite*) begrenzen die repräsentative Hauptfront.

Über den architektonisch betonten, 3 m breiten Eingang gelangte man direkt in den 15 x 12 m großen Hauptraum mit drei Feuerstellen. Der südlich davon gelegene Trakt mit kleineren Räumen diente Wohnzwecken. Der nördliche Komplex beherbergte neben Wohnräumen ein Bad. In beiden Seitenflügeln bestanden Treppenhäuser ein Obergeschoss, welches für die Eckbauten nicht gesichert ist.

Vor allem das Bad ist häufiger verändert worden. Die Bauentwicklung zeigt den wachsenden Wohlstand der Besitzerfamilie: Auf einen Holz-Fachwerkbau im 1. Jh. folgte Anfang 2. Jh. der Steinbau, in den später ein Bad eingebaut wurde. Nach Zerstörungen im späten 3. Jh. wurde das Haus grundlegend erneuert, bevor es im späten 4. Jh. germanischen Siedlern in der Ausstattung reduziert als Wohn- und Wirtschaftsplatz diente.

Zum herrschaftlichen Landgut des 1.-3. Jh. gehörten ein Tempel und ein Friedhof.

Newel, Réimeschen Domaine

Op der westlecher Längssäit vum engem mat Mauer a Wirtschaftsgebäuer ëmkleestem Haff vun 115 x 45 m war eng Villa mat enger Grondfläch vun 36 x 18 m an de Gesamtkomplex integréiert. Vun engem 26 m laangen an 3,5 m déiwe Wandelgank (*porticus*) konnt een den Haff iwwerblécken. Eckbauten (*Risaliten*) hunn déi repräsentativ Haaptfront ofgeschloss.

Iwwert den architektonesch ervirgehuewenen, 3 m breeden Agank koum een direkt an de 15 x 12 m groussen Haaptraum mat dräi Feierplazen. Dee südlech dovunner geleeënen Trakt mat méi klengen Räim gouf fir Wunnzwecker genotzt. Am nördleche Komplex gouf et niicht Wunnraum och e

Buedzëmmer. A béide Säitefligele weisen Trapenhaiser op en ieweschte Stack hin, wat awer fir d'Eckbauten net sécher ass.

Virun allem d'Buedzëmmer ass méi dacks ëmgeännert ginn. D'Bauentwécklung weist de wuessende Wuelstand vun de Besëtzer: Nom Holzfachwierkbau am 1. Jh. koum ugangs des 2. Jh. e Bau aus Steen, an dee spéider e Buedzëmmer agebaut gouf. No Zerstéierungen am spéiden 3. Jh. gouf d'Haus vu Grond op erneiert, éier et am spéide 4. Jh. vu germanesche Siidler, an der Ausstattung reduzéiert, als Wunn- a Wirtschaftsplatz genotzt gouf.

Deel vum herrschaftleche Domaine aus dem 1.-3. Jh. waren och en Tempel an e Kierfecht.

Newel, Domaine agricole romain

Sur le grand côté ouest d'une ferme de 115 x 45 m, entourée d'un mur et de dépendances, on trouvait une villa de 36 x 18 m de surface au sol, intégrée dans l'ensemble du complexe. D'un portique (*porticus*) long de 26 m et large de 3,5 m, on avait vue sur la ferme. Les avant-corps encadrent la magnifique façade principale.

L'entrée, d'une architecture somptueuse, large de 3 m, donnait directement accès à la salle principale, mesurant 15 x 12 m, dotée de trois foyers. L'aile située au sud de cette salle, avec des pièces plus petites, était la partie résidentielle. Le complexe au nord abritait des pièces d'habitation ainsi que des bains. Les cages d'escalier des deux ailes latérales attestent l'existence d'un étage supérieur, non attestée pour les avant-corps.

Les bains en particulier ont été modifiés plusieurs fois. L'évolution de la construction témoigne de l'aisance toujours plus grande de la famille qui en était propriétaire : à une maison à colombage du I^{er} siècle, succéda au début du II^e siècle la construction en pierre dans laquelle des bains furent installés plus tard. Suite à des destructions à la fin du III^e siècle, la maison fut entièrement rénovée avant de servir, à la fin du IV^e siècle, de lieu de résidence et d'exploitation à des colons germains, avec un équipement plus modeste.

Le domaine somptueux, du I^{er} au III^e siècle, possédait un temple et un cimetière.

Newel, Roman rural estate

A villa 36 x 18 m in size stood on the long western side of a yard measuring 115x 45 m, and was incorporated into the complex. The yard was enclosed by a wall and farm buildings were arranged around it. Along the front of the villa a colonnade (*porticus*) 26 m long and 3.50 m wide overlooked the yard. Large corner pavilions framed the impressive façade.

The architecture emphasised the entrance, through which one entered directly into the main room, which was 15 x 12 m large and had three fireplaces. The wing to the south had smaller rooms which served as living quarters. The northern tract also included living quarters, as well as a bath. Staircases in both wings confirm that there was an upper storey, although it is not certain if this was the case for the pavilions.

The baths in particular were frequently modified. The development of the house reflects the increasing wealth of the owners. A timber-framed building from the 1st century was replaced in stone in the early 2nd century, and a bath was later incorporated. After destruction in the late-3rd century, the house was thoroughly renovated, before serving in reduced form as living and working quarters for Germanic settlers in the late-4th century.

In the 1st-3rd centuries the aristocratic estate included a temple and a cemetery.

Newel, Romeins landgoed

Aan de westelijke lange zijde van een binnenhof van 115 bij 45 m. die omgeven was met een muur en boerderijgebouwen, stond een villa met een oppervlakte van 36 bij 18 m. Vanaf een 26 m. lange en 3,50 m. diepe wandelgang (*porticus*) keek men uit over de hof. Aan weerszijden van de representatieve hoofdgevel stonden hoekgebouwen (risalieten).

Via de architectonisch geaccentueerde en 3 m. brede ingang bereikte men direct de 15 bij 12 m. grote centrale ruimte met drie stookplaatsen. De vleugel ten zuiden daarvan had kleinere kamers en had een woonbestemming. Het complex in het noorden bevatte naast woonruimtes ook een badgelegenheid. In de beide zijvleugels bevinden zich trappenhuisen waardoor er een bovenverdieping geweest moet zijn. Dit is voor de hoekgebouwen niet zeker.

Vooraf de badruimtes zijn meerdere keren veranderd. Uit de bouwontwikkeling is de toenemende welvaart van de bezitters af te lezen. Zo werd het vakwerkhuis uit de 1^e eeuw vervangen door een stenen huis, waarin later een badruimte werd gebouwd. Na vernielingen aan het einde van de 3^e eeuw werd het huis grondig gerenoveerd. Aan het einde van de 4^e eeuw werd het – weliswaar eenvoudiger ingericht - verder door Germaanse kolonisten als woon- en werkplek gebruikt.

Tot het statige landgoed behoorden tussen de 1^e en de 3^e eeuw een tempel en een kerkhof.

Texte leichte Sprache

E-Newel, Römisches Landgut

Das große **Landgut** von Newel war mit Mauer und landwirtschaftlichen Gebäuden umringt.

An der westlichen Seite des Hofes lag die **Villa**. Von einem Säulengang an der Vorderseite der Villa konnte man über den ganzen Hof blicken.

Der Eingang ins Hauptgebäude war 3 m breit. Von hier kam man gleich in den Hauptraum mit drei Feuerstellen.

Durch Treppenhäuser weiß man, dass das Haus ein Obergeschoss hatte.

Die Villa wurde mehrfach vergrößert. Vor allem das Bad wurde mehrmals verändert.

Daran sieht man, dass die Besitzer allmählich reicher wurden.

Ein **Tempel** und ein **Friedhof** gehörten auch zum Landgut.

E-Newel, Réimeschen Domaine

De groussen Domaine vun Newel war vu Maueren a landwirtschaftleche Gebaier ëmginn.

Op der westlecher Säit vum Haff louch d'**Villa**. Vun engem Sailegank op der viischer Säit vun der Villa konnt een de ganzen Haff iwwerblécken. Den Agank an d'Hauptgebai war 3 m breet. Vun hei aus koum een direkt an den Haaptraum mat dräi Feierplazen.

D'Trapenhaus weist dorop hin dass d'Haus nach een ieweschte Stack hat.

D'Villa gouf méi dacks vergréissert. Virun allem d'Buedzëmmer gouf e puer Mol verännert. Dorunner gesäit een, dass d'Besëtzer lues a lues méi räich goufen.

En **Tempel** an e **Kierfecht** hunn och zum Domaine gehéiert.

E-Newel, Domaine agricole romain

Le grand **domaine agricole** de Newel était entouré d'un mur et de bâtiments agricoles.

Sur le côté ouest de la ferme, se trouvait la **villa**. D'un portique sur la façade de la villa, on pouvait voir toute la ferme.

L'entrée du bâtiment principal mesurait 3 m de largeur. Elle s'ouvrait directement sur la salle principale avec trois foyers.

Les cages d'escalier nous apprennent que la maison avait un étage supérieur.

La villa a été agrandie plusieurs fois. Les bains entre autres ont été modifiés plusieurs fois. Ceci nous indique que les propriétaires étaient peu à peu devenus plus riches.

Le domaine agricole possédait également un **temple** et un **cimetière**.

E-Newel, Roman rural estate

The large **rural estate** at Newel was surrounded by a wall and outhouses.

The **villa** stood on the west side of the yard. A colonnade along the front of the villa overlooked the yard.

The entrance to the villa was 3 m wide. From here you entered straight into the main room with three fireplaces.

From the presence of staircases we know that there was an upper storey.

The villa was extended on several occasions. In particular the baths were often renovated. From this we can see that the owners gradually grew richer.

The estate also included a **temple** and a **cemetery**.

E-Newel, Romeins landgoed

Het grote **landgoed** van Newel was omringd met een muur en boerderijgebouwen.

De **villa** lag aan de westelijke kant van de hof. Vanaf een zuilengang aan de voorkant van de villa kon je over de hele binnenplaats kijken.

De ingang van het hoofdgebouw was 3 meter breed. Van hier uit kwam je direct in de belangrijkste ruimte met drie stookplaatsen.

Doordat er trappenhuizen waren, weten we dat het huis een bovenverdieping had.

De villa werd vaker uitgebouwd. Vooral de badkamers werden een aantal keren veranderd. Daaraan kun je zien dat de eigenaren steeds rijker werden.

Er hoorden ook een **tempel** en een **kerkhof** bij het landgoed.